

Paṭicca Samuppada: Definitions, Translations

Nidāna Paccay'ākāra, Ariya-ñāya, Dependant Uprising

This document gives the different translations used for the links in the teaching of dependent origination by various Pali scholars.

References:

Nidanavagga of the Samyutta Nikaya

Horner: Pali Text Society, The Middle Length Sayings of the Buddha I: #38: Destruction of Craving (Greater), pp319

Nanamoli/Bodhi: Wisdom Publications, the Middle Length Discourses of the Buddha, #38: The Greater Discourse on the Destruction of Craving, pp 357

Rhys Davids: Pali Text Society, Dialogs of the Buddha, III: The Great Discourse on Causation, pp50

WP, M.Walshe, The Long Discourses of the Buddha, #15: Discourse on Origination, pp 223

Access To Insight: Bhikkhu Thannissaro, The Great Causes Discourse

Access To Insight: Analysis of Dependant Co-arising, Bhikkhu. Thanissaro

PTS: The Book of the Kindred Sayings II: Kindred Sayings on Cause: 2.11.20, Mrs. Rhys Davids, trans., pp20

Puremind, M. Punnaaji, Awakening Meditation, pp7-18

Warren, Buddhism in Translations, Chapters 25-37

See also: DhammaTalk: Give Ear: Paticca Samuppada X4 for a comparison of several translations of this Dhamma.

The Great Downbinding Spell, Michael Olds translation

DN II: #15: MahaNidana Sutta, Pali

The Great Causes Discourse, Bhikkhu Thanissaro Trans

Pali	Hare	Horner	Punnaji	Bodhi	Rhys Davids	(Mrs)Rhys Davids	Thanissaro	Walshe	Woodward	Warren	Michael Olds
paticca samuppada		Conditioned Genesis	(logically) Antecedential Concurrence	Dependant Origination	happen by way of causes	The Causal Law	Dependent Co-Arising	Dependent Origination		Dependent Origination (The Middle Doctrine)	downbound confounded rebounding conjuration
avijjā	ignorance	ignorance	unconsciousness	ignorance	ignorance	Ignorance	Ignorance	ignorance	Ignorance	Ignorance	blindness
sankhāra	activities, the five skandhas of attachment	karma-formations	construction	formations	formations	activities	Fabrications	karma-formations	activities	Kamma	Confounding, Personalization, Forming one's own personal world
viññāna	consciousness	consciousness	cognition	consciousness	cognition	consciousness	consciousness	consciousness	consciousness	Consciousness	Double-knowing-knowing, consciousness
nāma/rūpa	Name and Form	name-and-form; psycho-physicality	identity/entity	mentality-materiality	name-and-form	name-and-shape	name-and-form	Mind-and-Body	Mind-and-Material forms	Name and Form	mind/matter, identity/entity, phenomena
saḷāyatana		the six bases of sensory impression	fields of sense experience	the sixfold base		sense	the six sense media	The Six Sense Bases	Six Points	The Six Organs of Sense	realm of the senses
phassa	contact	sensory impingement	sense experience	contact	contact	contact	contact	contact	contact	Contact	touch
vedanā	feeling	feeling	sensations	feeling	sensation	feeling	feeling	feeling	feeling	Sensation	sense experience
taṇhā	craving	craving	emotional urge	craving	craving	craving	craving	craving	craving	Desire	hunger/thirst
upādāna	grasping	grasping	personalization	clinging	grasping	grasping	clinging/sustenance	clinging	grasping	Attachment	going-after-getting, grasping
bhava	becomings	becoming	being	being	becoming	becoming	becoming	becoming	becoming	Existence	living
jāti	birth	birth	birth	birth	birth	birth	birth	birth		Birth	birth
jarāmaraṇa		ageing and dying, grief, sorrow, suffering, lamentation and despair	aging, death	ageing and death, sorrow, lamentation, pain, grief, and despair	old age and death	aging-and-death	Aging-and-death	ageing-and-death		old age and death	ageing and death, grief and lamentation, pain and misery, and despair